

Glossary

Assault

Introduction

Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique strict des mots.

Les expressions ou termes en anglais sont présentés en italique.

Il y a lieu de noter que la liste des équivalents n'est pas exhaustive. Il existe d'autres équivalents corrects. Dans certains cas, les équivalents diffèrent d'une province à l'autre et d'un domaine juridique à l'autre. Il existe aussi des régionalismes qui sont propres à un territoire ou à une seule province.

L'Institut Joseph-Dubuc tient à remercier les nombreux juristes et spécialistes qui lui ont transmis leurs commentaires et proposé des ajouts ou des corrections concernant ces lexiques.

Assault

- A -	
<i>act of violence</i>	acte de violence
<i>aggravated assault</i>	voies de fait graves
<i>aggressor</i>	agresseur
<i>agitated subject</i>	sujet agité
<i>alleged contravention</i>	infraction présumée; infraction reprochée
<i>alleged offence</i>	infraction présumée; infraction reprochée
<i>arm</i>	arme
<i>assailant</i>	agresseur
<i>assault</i>	voies de fait
<i>assault (to)</i>	agresser
<i>assault causing bodily harm</i>	infliction de lésions corporelles
<i>assault with a weapon</i>	agression armée
<i>assaulting a peace officer</i>	voies de fait contre un agent de la paix
<i>attack</i>	agression
<i>attacker</i>	agresseur
- B -	
<i>body covered with bruises</i>	corps couvert d'ecchymoses; corps couvert de meurtrissures
<i>brass knuckles</i>	coup de poing américain
<i>brawl</i>	bagarre
<i>brawl (to)</i>	se bagarrer; se quereller
<i>broken bones</i>	fractures d'os
<i>browbeat (to)</i>	brusquer; intimider; rudoyer
<i>bruise</i>	bleu; ecchymose; meurtrissure
<i>bruised rib</i>	côte fêlée
<i>brutality</i>	brutalité; sauvagerie
- C -	
<i>carrying concealed weapon</i>	port d'une arme dissimulée
<i>causing bodily harm by criminal negligence</i>	causer des lésions corporelles par

Assault

	négligence criminelle
<i>causing bodily harm with intent</i>	causer intentionnellement des lésions corporelles
<i>clash</i>	conflit
<i>come to blows (to)</i>	en venir aux coups
<i>concussion</i>	commotion cérébrale
<i>conflict</i>	conflit
<i>crime of aggression</i>	crime d'agression
<i>cut</i>	coupure
- D -	
<i>distress deeply (to)</i>	bouleverser
<i>drug crime</i>	crime lié à la drogue
<i>drug-related crime</i>	crime lié à la drogue
<i>drunken brawl</i>	bagarre d'ivrognes; querelle d'ivrognes
- E -	
<i>easily angered</i>	colérique
<i>enjoy picking quarrels with people (to)</i>	aimer la chicane
- F -	
<i>firearm</i>	arme à feu
- G -	
<i>give somebody a shove (to)</i>	donner une poussée à quelqu'un
<i>grudge</i>	rancune
<i>gun</i>	arme
<i>gun-related crime</i>	crime commis avec une arme à feu
- H -	
<i>hate crime</i>	crime de haine; crime haineux; crime motivé par la haine
<i>have words with somebody (to)</i>	avoir des mots avec quelqu'un; se disputer avec quelqu'un
<i>hit square on the jaw (to)</i>	frapper en plein sur la mâchoire
- I -	

Assault

<i>included offence</i>	infraction comprise; infraction incluse; infraction moindre
<i>injury</i>	blessure
- J -	
- K -	
<i>kick</i>	coup de pied
<i>kick (to)</i>	donner un coup de pied
- L -	
<i>lesion</i>	lésion
<i>lesser offence</i>	infraction comprise; infraction incluse; infraction moindre
<i>lunge forward (to)</i>	faire un mouvement brusque en avant
-M -	
- N -	
<i>nasty temper</i>	très mauvais caractère
<i>no-contact order</i>	ordonnance d'interdiction de communiquer; ordonnance de non-communication
- O -	
<i>offence in which violence was used, threatened or attempted</i>	infractions auxquelles sont associées des actes, des menaces ou des tentatives de violence
<i>offence under section...</i>	infraction prévue à l'article...
- P -	
<i>painful</i>	douloureux
<i>peace bond</i>	engagement de ne pas troubler l'ordre public
<i>petty quarrel</i>	chamaille
<i>pound somebody with blows, fists (to)</i>	bourrer quelqu'un de coups; marteler de coups

Assault

<i>pound somebody with fists (to)</i>	bourrer quelqu'un de coups; marteler de coups
<i>provocative gestures</i>	agaceries
<i>punch (to)</i>	coup de poing; frapper
- Q -	
<i>quick-tempered</i>	coléreux
- R -	
<i>remorse</i>	remords
- S -	
<i>scuffle</i>	mêlée
<i>shove (to)</i>	bousculer
<i>shove aside (to)</i>	écarter quelque chose d'un geste
<i>shove somebody aside (to)</i>	écarter quelqu'un d'un geste; pousser quelqu'un de côté
<i>slap</i>	claque; gifle
<i>sore</i>	douloureux; endolori; plaie; sensible
<i>spat</i>	prise de bec
<i>split lip</i>	lèvre fendue
<i>squabble</i>	chamaille
<i>stab-wound</i>	coup de couteau
<i>stitch</i>	point de suture
<i>strangle (to)</i>	étrangler
<i>street fighting</i>	bataille de rue
<i>swelling</i>	enflure; tuméfaction
- T -	
<i>tear after somebody (to)</i>	se lancer à la poursuite de quelqu'un; se précipiter à la poursuite de quelqu'un
<i>tear out (to)</i>	sortir à toute allure; sortir à toute vitesse
<i>threaten violence (to)</i>	proférer des menaces de violence

Assault

<i>throbbing pain</i>	élanement
<i>tiff</i>	prise de bec
<i>torture</i>	torture
- U -	
<i>unconscious</i>	inconscient
<i>unlawfully causing bodily harm</i>	infliction illégale de lésions corporelles
<i>utter threats (to)</i>	proférer des menaces
- V -	
<i>violent crime</i>	crime avec violence; crime de violence
- W -	
<i>weapon</i>	arme
<i>work somebody over (to)</i>	tabasser quelqu'un
<i>wound</i>	blessure
<i>wrestle with (to)</i>	lutter avec
- X, Y, Z -	

Le Collège universitaire de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la rédaction de ce lexique.